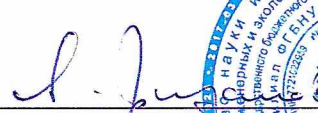
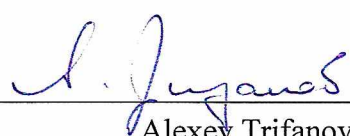
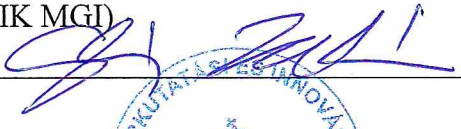
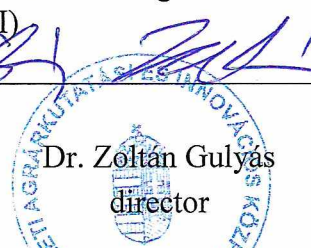


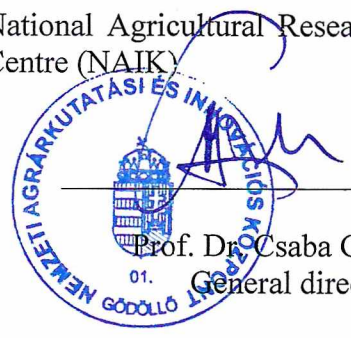
СОГЛАШЕНИЕ о научно-образовательном сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным научным учреждением «Федеральный научный агроинженерный центр ВИМ» (ФГБНУ ФНАЦ ВИМ), Российская Федерация, и Национальным аграрным исследовательским и инновационным центром (NAIK) Венгрия	AGREEMENT about scientific-educational cooperation between Federal State Budgetary Scientific Institution "Federal Scientific Agroengineering Center VIM" (FSAC VIM), the Russian Federation, and National Agricultural Research and Innovation Centre (NAIK), Hungary
Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Федеральный научный агроинженерный центр ВИМ», именуемое в дальнейшем ФГБНУ ФНАЦ ВИМ, в лице директора Измайлова Андрея Юрьевича, с одной стороны, и Национальный аграрный исследовательский и инновационный центр (NAIK) в лице Чаба Дьюрица, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», выражая взаимный интерес в двустороннем сотрудничестве и соглашаясь развивать взаимовыгодное партнерство, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:	Federal State Budgetary Scientific Institution "Federal Scientific Agroengineering Center VIM", hereinafter referred to as FSAC VIM, represented by Director Andrey Yurievich Izmaylov, on the one side, and National Agricultural Research and Innovation Centre, represented by Dr. Csaba Gyuricza, acting under the Charter, on the other side, hereinafter referred to as "Parties", expressing the mutual interest in bilateral cooperation and agreeing to develop mutually advantageous partnership, have made this Agreement as follows:
Статья 1 Целью настоящего Соглашения является развитие взаимовыгодного научно-образовательного сотрудничества между ФГБНУ ФНАЦ ВИМ и NAIK	Article 1 Purpose of this Agreement is to develop mutual scientific and educational cooperation between FSAC VIM and NAIK
Статья 2 Основные направления сотрудничества:	Article 2 Main directions of cooperation:
1) научно-исследовательские и инновационные проекты;	1) scientific research, development and innovation projects;
2) образовательные программы;	2) educational programs;
3) совместные проекты в области коммерциализации научных разработок Сторон;	3) joint projects in commercialization of R&D products of both Parties;
4) подготовка и повышение квалификации профессорско-преподавательского состава и научных кадров посредством организации краткосрочных и долгосрочных научных стажировок, привлечения экспертов Сторон, других совместных мероприятий;	4) training and professional development of the teaching and research staff by organizing the short-term and long-term upgrading courses, involving of experts of the Parties and other joint measures;
5) любые другие направления, связанные с научной, образовательной и инновационной деятельностью в сфере сельского хозяйства, в развитии которых у Сторон имеется взаимная заинтересованность.	5) other directions connected with scientific, educational and innovative activity in agriculture, in development of which the Parties have a mutual interest.

Статья 3 Конкретные темы сотрудничества:	Article 3 Specific subjects of cooperation:
1) Обработка и использование навоза	1) Manure treatment and utilization
2) Методы снижения выбросов токсичных веществ в атмосферу (CO ₂ , NH ₃ , PM ₁₀)	2) Emission reduction methods of greenhouse gases and atmospheric particulate matter (CO ₂ , NH ₃ , PM ₁₀)
3) Техническое развитие в области возобновляемых источников энергии, утилизации биомассы, производства биогаза	3) Technical development on the area of renewable energy, biomass utilization, biogas production
4) Механизация обработки почвы: устойчивое управление почвой, сравнительные и аналитические испытания почвообрабатывающих орудий в почвенном канале	4) Mechanization of soil tillage: sustainable soil management, comparative and analytical tests of implements in a soil bin
5) Точное земледелие: технические аспекты прецизионной защиты растений	5) Precision farming: technical aspects of precision plant protection
6) Оценка и тестирование связанных с ними машин, орудий и технологий	6) Evaluation and testing of relating machines, implements and technologies
7) Лабораторные измерения, наземное и дистанционное зондирование	7) Laboratory, ground and remote sensing applications
Статья 4 Институты-представители	Article 4 Representative Institutes
Научными представителями в области сельскохозяйственной инженерии будут Институт агроинженерных и экологических проблем сельскохозяйственного производства – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный агроинженерный центр ВИМ» (ИАЭП – филиал ФГБНУ ФНАЦ ВИМ) и Институт сельскохозяйственной инженерии (NAIK MGI).	Within the scope of agricultural engineering the scientific representatives are the Institute for Engineering and Environmental Problems in Agricultural Production – branch of Federal State Budgetary Scientific Institution “Federal Scientific Agroengineering Center VIM” (IEEP – branch of FSAC VIM) and the NAIK Institute of Agricultural Engineering (NAIK MGI).
Институт агроинженерных и экологических проблем сельскохозяйственного производства – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный агроинженерный центр ВИМ» (ИАЭП – филиал ФГБНУ ФНАЦ ВИМ)   А.В. Трифанов Врио директора филиала	Institute for Engineering and Environmental Problems in Agricultural Production – branch of Federal State Budgetary Scientific Institution “Federal Scientific Agroengineering Center VIM” (IEEP – branch of FSAC VIM)  Alexey Trifanov Director ad interim of the Branch

Институт сельскохозяйственной инженерии (NAIK MGI).  Д-р. Золтан Гуйаш директор 	NAIK Institute of Agricultural Engineering (NAIK MGI)  Dr. Zoltan Gulyas director 
Статья 5 Принципы сотрудничества 1) Соблюдение действующего законодательства Сторон; 2) Гласность и толерантность; 3) Объективность и достижение консенсуса.	Article 5 Principles of cooperation 1) Compliance with current laws of the Parties; 2) Transparency and tolerance; 3) Objectivity and consensus-building.
Статья 6 Формы сотрудничества	Article 6 Forms of cooperation
1) Совместное проведение научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области агропромышленного комплекса и внедрение их результатов в производство;	1) Joint research and development work in the sphere of agro-industrial complex and introduction of its results and outputs into production;
2) Совместные проекты в сфере образования в форме академической мобильности, стажировок, со-руководства кандидатскими и докторскими диссертациями; разработка программ двудипломного образования; приглашение профессоров и экспертов;	2) Joint educational projects, such as academic mobility, internships, co-supervising of doctoral theses, development of double-diploma education programs, invitation of professors and experts;
3) Разработка и реализация инновационных проектов в агропромышленном комплексе;	3) Development and realization of innovative projects in agro industrial complex;
4) Организация научных стажировок в ведущих исследовательских центрах Сторон, с привлечением экспертов Сторон в качестве руководителей стажировок;	4) Organizing the scientific trainings in leading research centers of the Parties under the leadership of the Parties' experts;
5) Совместные мероприятия по распространению знаний в сфере агропромышленного комплекса;	5) Joint activities on knowledge dissemination in agro-industrial complex;
6) Оказание консультационной помощи по вопросам организации системы управления научными исследованиями в сфере АПК;	6) Consulting assistance on organizing the research management system in agro-industrial complex;
7) Обмен опытом по актуальным проблемам деятельности Сторон;	7) Experience exchange on actual issues of the Parties' activity;
8) Совместные публикации, проведение совместных конференций, семинаров,	8) Joint publications, seminars, conferences, round tables;

круглых столов;	
9) Оказание методологической, консультативной и другой помощи при реализации мероприятий, связанных с инновационной деятельностью;	9) Methodological, advisory and other assistance while implementing innovation-related activities;
10) Обмен информацией о научно-технологических и инновационных разработках, патентах, лицензиях, технологиях;	10) Sharing information about scientific, technological and innovative developments, patents, licensees, technologies;
11) Любые другие действия, представляющие интерес для Сторон и которые совместимы с целями Сторон.	11) Any other actions of interest to the Parties and are consistent with their aims and objectives.
Статья 7	Article 7
Для каждой определенной программы по сотрудничеству или проекту между Сторонами должны составляться соответствующие договора, содержащие следующее:	Relevant Contracts are concluded between the Parties for each particular cooperation program or project. These Contracts shall contain the following:
1) Цели программы или проекта;	1) Program or project goals;
2) Описание мероприятий программы, включая план всех мероприятий и соответствующий график исполнения;	2) Description of Program activities, including Action Plan and relevant Timeline;
3) Заявление о наличии одобренного бюджета программы и, при необходимости, соответствующее распределение данного бюджета;	3) Approved Program budget, and if needed, relevant budget break-down;
4) Список задействованных лиц;	4) List of participants;
5) В случае проведения совместных научных исследований, должны быть оговорены условия публикаций результатов, так же как и определённые аспекты, связанные с использованием авторских прав, в том числе, прав на интеллектуальную собственность или патентов;	5) In case of joint scientific research, the Parties should discuss publication terms of the results, and special copyright aspects, particularly, intellectual property rights or patents;
6) Любой другой аспект, представляющий интерес для обеих Сторон.	6) Any other aspect, interesting for both Parties.
Статья 8	Article 8
Условия настоящего Соглашения не исключает возможности заключения других подобных Соглашений между Сторонами, а также с другими частными и государственными юридическими лицами, как с местными, так и с иностранными.	Conditions of this Agreement do not exclude the possibility of concluding other similar Agreements between the Parties and other private or state legal entities, either national or international.
Статья 9	Article 9
Стороны, как совместно, так и отдельно, должны предпринять все необходимые меры в случае вмешательства в двустороннее сотрудничество, которое может помешать выполнению мероприятий, вытекающих из принятых обязательств по настоящему Соглашению.	The Parties, either both jointly and separately, shall take all the necessary measures in case of interference in bilateral cooperation, which may hinder the implementation of the activities arising from the obligations assumed under this Agreement.

Статья 10 Выполнение запланированных и одобренных совместных мероприятий должно быть предусмотрено бюджетом обеих Сторон, разделяющих данные затраты, с возможным привлечением дополнительных инвесторов.	Article 10 Accomplishment of planned and approved joint actions shall be provided for in the budget of both Parties, sharing the relevant costs, with the possible involvement of additional investors.
Статья 11 Каждая Сторона настоящим соглашается не раскрывать при любых обстоятельствах, научную или техническую информацию, которая будет разработана в результате реализации проектов и/или мероприятий, и сохранять строгую конфиденциальность такой информации. Договоры, подписанные в соответствии со статьей 5, должны содержать условия конфиденциальности, публикации, прав интеллектуальной собственности и использования результатов совместной деятельности в Российской Федерации и Венгрии.	Article 11 Each Party hereby agrees not to disclose, in any circumstances, scientific or technical information, which will be developed as a result of the project and/or actions implementation, and respects the confidential nature of such information. The contracts signed according to Article 5 will notably contain the terms of confidentiality, publication, intellectual property rights and the use of the joint activity outcomes in the Russian Federation and Hungary.
Статья 12 В случае возникновения любого противоречия между Сторонами, которое может привести к судебным искам, обе Стороны должны предпринять разумные усилия по улаживанию любого такого противоречия путем дружеских переговоров. В случае не достижения компромисса в спорных ситуациях, Стороны обращаются в независимый арбитражный суд, выбранный по взаимному согласию обеих Сторон.	Article 12 In the event of any disagreement between the Parties, which may lead to legal actions, both Parties shall make reasonable efforts to settle any such conflict through friendly negotiations. In case the compromise is not reached in disputable situations, the Parties apply to an independent arbitration court selected by mutual agreement of both Parties.
Статья 13 Настоящее Соглашение заключается сроком на 2 (два) года с момента подписания, и автоматически продлевается на тот же срок по взаимному согласию обеих Сторон. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны о своем намерении на 30 (тридцать) дней до его расторжения. Взаимоотношения Сторон прекращаются путем заключения отдельного соглашения о расторжении настоящего Соглашения.	Article 13 This Agreement is concluded for a period of 2 (two) years from the date of signing, and is automatically extended for the same period by mutual agreement of both Parties. Each Party has the right to terminate this Agreement by written notice of its intention to the other Party for 30 (thirty) days before the Agreement termination. The relationship between the Parties shall be terminated by signing a new Agreement to terminate the current one.
Статья 14 Настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено по взаимному согласию Сторон посредством принятия дополнительных соглашений, которые будут являться его неотъемлемой частью. Дополнения и/или изменения в настоящее	Article 14 This Agreement can be amended or supplemented by mutual consent of the Parties through the Addendums to this Agreement, which will be its integral part. Supplements and/or amendments to this Agreement shall be made in writing and signed in by duly

Соглашение оформляются в письменном виде и подписываются надлежащим образом уполномоченными представителями каждой из Сторон.	authorized representatives of each Party.
Статья 15 Стороны определяют, что при реализации настоящего Соглашения, будут в приоритетном, но не в обязательном порядке, пользоваться услугами Сторон настоящего Соглашения с учетом уровня конкурентоспособности таких услуг.	Article 15 The Parties determine that when implementing this Agreement, they will use the services of the Parties to this Agreement on a priority, but not a mandatory basis, with due account for the level of competitiveness of such services.
Статья 16 Стороны составили настоящее Соглашение в двух экземплярах на русском и английском языке, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае расхождений в толковании настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на английском языке.	Article 16 The Parties have made this Agreement in two copies in the Russian and English languages of equal legal force, one for each Party. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.
 ФГБНУ ФНАЦ ВИМ А.Ю.Измайлов директор	 FSAC VIM A.Yu.Izmaylov Director
Москва « _____ » _____ 2019 г.	Moscow _____ 2019
Национальный аграрный исследовательский инновационный центр (NAIK)  Проф. Д-р. Чаба Дьюрица генеральный директор	National Agricultural Research and Innovation Centre (NAIK)  Prof. Dr. Csaba Gyuricza General director
Место и дата Gödöllő, 2019. 11. 08.	Place and date Gödöllő, 2019. 11. 08.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

**ИНСТИТУТ АГРОИНЖЕНЕРНЫХ И ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА - ФИЛИАЛ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО НАУЧНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ "ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
НАУЧНЫЙ АГРОИНЖЕНЕРНЫЙ ЦЕНТР ВИМ" (ИАЭП - филиал ФГБНУ ФНАЦ ВИМ)**

196625, г. Санкт-Петербург, пос. Тярлево, Филътровское шоссе, дом 3.

тел. 8 (812)476-86-02, e-mail: nii@sznii.ru

15.01.2020 № 51/6.0

На № _____ от _____

Кас: договор о сотрудничестве
с Венгрией

Директору
ФГБНУ ФНАЦ ВИМ,
академику РАН
Измайлову А.Ю.

Уважаемый Андрей Юрьевич,

Направляем Вам оригинал Соглашения о научно-образовательном сотрудничестве с Институтом сельскохозяйственной инженерии (MGI) в составе Национального аграрного исследовательского и инновационного центра (NAIK), Венгрия, подписанного всеми сторонами.

Приложение: упомянутое на 6 стр. в 1 экземпляре.

Врио директора филиала

А.В. Трифанов

Исп. Левченко Лариса Васильевна (812) 466-78-04